

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ В ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студента 4 курса 414 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Аппазиева Аскара Сергеевича

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

**Введение.** Исследование проблем передачи эвфемизмов с английского языка на русский в психолого-педагогическом дискурсе нацелено на разбор и анализ явления эвфемизации в речи участников педагогического общения. Оно направлено на изучение высказываний и текстовых фрагментов, которые функционируют как средства эвфемизации в данном дискурсе.

*Актуальность* выбранной темы обусловлено растущим интересом к психолого-педагогической коммуникации и переводу текстов в данной области. Анализ явления эвфемизации речи, особенно в контексте образовательного процесса, представляет значимый аспект изучения коммуникативных стратегий, применяемых педагогами в воспитании и обучении студентов. В условиях современного мира, где педагоги сталкиваются с разнообразными моральными и этическими вопросами во время взаимодействия с учащимися, важно понимать, каким образом можно передать сложные концепции и идеи, сохраняя при этом тактичность и уважение к собеседнику.

*Объект исследования* – процесс передачи эвфемизмов с английского языка на русский в психолого-педагогическом дискурсе.

*Предмет исследования* – рассмотрение семантических, прагматических и культурных аспектов эвфемизмов, а также особенностей их восприятия и использования в психолого-педагогическом общении.

*Цель исследования* – анализ эвфемистических высказываний в конкретных педагогических ситуациях, сравнение особенностей использования эвфемизмов в оригинальном и переводном психолого-педагогических дискурсах с учетом лингвокультурных особенностей.

*Гипотеза исследования:* процесс передачи эвфемизмов с английского на русский язык в психолого-педагогическом дискурсе характеризуется значительными семантическими и культурными адаптациями, которые могут влиять на эффективность коммуникации и восприятие сообщений, а также могут создавать определенные трудности в понимании между участниками общения.

Для достижения указанных целей ставятся следующие *задачи*:

1. Проанализировать культурные и социальные контексты, характерные для описываемых эвфемизмов, оценить влияние этих факторов на использование эвфемизации в психолого-педагогическом дискурсе.
2. Провести анализ случаев употребления или неупотребления эвфемистических высказываний в выбранных текстах и их переводах на русский язык.
3. Сравнить оригинальные тексты с их переводами для выявления сходств и различий в использовании эвфемизмов и эвфемистических высказываний в контексте психолого-педагогического дискурса.

В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие *методы исследования*: критический анализ научной и методической литературы по проблеме, реферирование, конспектирование, сравнительный анализ, обобщение, наблюдение, семантический и культурологический анализ.

*Методологической и теоретической базой* являются современные теории и концепции лексикологии иностранного языка. В основу данного исследования легли научные труды, посвященные общим и конкретным проблемам эвфемизации речи в медиадискурсе (Добросклонская Т. Г., Алефиренко Н. Ф. и др.) .

*Материалом исследования* послужили Интернет-ресурсы и словари, а также англоязычные психолого-педагогические статьи, взятые из таких источников как «*Edutopia*», «*Teaching Channel*», «*Education Week*», «*Teacher Magazine*», «*Educational Leadership*». Общее количество проанализированных статей – 8, общим объемом - 116 страниц.

*Научная новизна* определяется предпринятой в нем попыткой выявления классификации проблем, связанных с передачей эвфемизмов, используемых в психолого-педагогическом дискурсе, на основании лингвокультурных различий.

*Теоретическая значимость* работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в понимание процесса передачи эвфемизмов с английского на русский язык в психолого-педагогическом дискурсе. Это может включать в себя расширение теоретических моделей перевода, углубление понимания влияния культурных различий на коммуникацию и восприятие текстов, а также анализ семантических и прагматических аспектов использования эвфемизмов в данном контексте. В результате исследования могут быть разработаны дополнительные теоретические положения по анализу и пониманию перевода и коммуникации в психолого-педагогическом общении.

*Практическая значимость* работы заключается в том, что она может предложить рекомендации и ресурсы для практического применения в психолого-педагогической практике. Это могут быть советы по эффективному использованию эвфемизмов в обучении и консультировании, стратегии для преодоления коммуникативных барьеров, а также рекомендации по адаптации учебных материалов и методик обучения под особенности психолого-педагогического дискурса. Такие практические рекомендации могут быть полезны для специалистов в области психологии, педагогики, консультирования и других смежных областей, которые взаимодействуют с различными культурами и языковыми группами. Результаты исследования могут быть использованы в курсах лексикологии и стилистики.

*Апробация исследования* проводилась на факультете гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ им. Н. Г. Чернышевского.

Материалы исследования были представлены на 76 студенческой научной конференции (17-18 апреля 2024 года). Тема доклада: «Проблемы передачи эвфемизмов с английского языка на русский в психолого-педагогическом дискурсе».

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

*Во введении* обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

*В первой главе* проводится обзор литературы и теоретический анализ основных концепций, связанных с передачей эвфемизмов с английского на русский язык в психолого-педагогическом дискурсе, а также описывается методология исследования, включая выбор методов сбора и анализа данных, описание выборки и обоснование выбранной методологии.

*Во второй главе* представлен анализ полученных данных, включая интерпретацию результатов исследования с использованием теоретических концепций, представленных в первой главе, проводится обсуждение основных результатов и выводов исследования, а также выявляются возможные ограничения и направления для дальнейших исследований.

*В заключении* подводятся итоги проведенного исследования, подтверждается гипотеза работы, формулируются практические рекомендации на основе полученных результатов, а также указываются возможные перспективы для будущих исследований.

**Основное содержание.** В первой главе рассматривается понятие «дискурс» рассматривается как сложное пространство речи, включающее вербализованные тексты, созданные говорящим и воспринимаемые аудиторией с учетом социокультурного контекста.

Дискурс разделяется на личностный и институциональный. Личностный дискурс ориентирован на личность говорящего и его внутренний мир, включая бытийный и бытовой дискурсы. Институциональный дискурс представляет собой специализированную стандартизированную форму общения между людьми в рамках социальных институтов.

Особое внимание уделяется педагогическому дискурсу как ключевому инструменту оценки образовательной политики, продвижения педагогических практик и определения социокультурного контекста обучения и личностного развития.

Различные исследователи определяют педагогический дискурс как динамическую систему, функционирующую в образовательной среде, отражающую стилистические особенности педагогического взаимодействия субъектов и включающую педагогические цели, мотивы, ценности и содержательные аспекты образования.

Цель играет ключевую роль в речевой деятельности, определяя намерения и намеченные результаты коммуникации.

В педагогическом дискурсе выделяются две основные цели: обучение учащихся и социализация, т.е. формирование социально приемлемых ценностей и моделей поведения.

Разработка коммуникативной стратегии включает в себя комплекс действий, направленных на достижение цели коммуникации, включая формирование коммуникативной, саморегулируемой, социальной и когнитивной компетенции учащихся.

В литературе выделяются различные классификации стратегий педагогического дискурса, включая объясняющую, оценивающую, организующую и контролирующую стратегии, а также императивные, информативные и коммуникативно-регулятивные стратегии.

В психологии и педагогике дискурс рассматривается как сложный набор знаний, практик, установок и языковых структур, определяющих способы мышления, коммуникации и социального взаимодействия в этих областях. Дискурс играет роль в формировании и передаче знаний, анализе проблем, формировании социальных норм и ценностей.

Эвфемизация речи — это явление, при котором говорящий использует более нейтральные или мягкие выражения вместо более прямых или грубых, чтобы избежать двусмысленности, агрессии или симпатии.

Табу — это слова или выражения, которые запрещено использовать в языке. Изначально табу имели защитную функцию, запрещая использование имен богов, нецензурных выражений и определенных видов поведения.

Использование табуированной лексики связано с психологическими, социальными и этическими аспектами, такими как защита, самовыражение, принадлежность к группе и сокрытие страха.

Эвфемизмы — это эмоционально нейтральные выражения, заменяющие более грубые или бестактные синонимы, чтобы избежать непристойных или неприличных ассоциаций.

Современная русская речь характеризуется двумя противоположными тенденциями - к грубости и к эвфемизмам. Эпоха свободы слова конца 1980-х — начала 1990-х годов позволяла использовать нецензурную лексику как в искусстве, так и в публичной речи.

В некоторых сферах деятельности наблюдается резкое увеличение использования негативных слов, выражений и грубой лексики, что характеризует речевое поведение людей как агрессивное.

Экстралингвистические факторы, такие как общая культурная и нравственная деградация, могут быть причиной агрессивности в современной речи.

Эвфемия — это коммуникативная стратегия, направленная на создание благоприятной атмосферы и избежание дискомфорта в общении, путем использования более мягких выражений.

Использование эвфемизмов предпочтительно в связи с желанием быть политкорректным, избежать коммуникативных конфликтов и манипуляций адресатом путем сокрытия нежелательных фактов или явлений.

Психологические мотивы, такие как страх, стыд и отвращение, могут стать движущими факторами процесса эвфемизации в речи. Говорящий обычно выбирает способ выражения, учитывая морально-этические аспекты и сохраняя собственное достоинство.

Классификация эвфемизмов по тематическим группам, предложенная А.М. Кацевым, демонстрирует разнообразие областей, в которых применяются эти языковые средства. Вот основные категории, выделенные им: сверхъестественные силы, смерти и заболевания, человеческие пороки, сексуальная сфера, преступления и их последствия, бедность, профессии, умственные и физические недостатки.

Раскрывается понятие «дискурс». Это динамичная коммуникационная система в образовательных учреждениях, которая включает участников, места общения, ценности, коммуникативные стратегии, жанры и фиксированные элементы. Он представляет собой целую систему общения между субъектами образовательного процесса.

Язык играет ключевую роль в социализации и обучении новых членов общества, объясняя им устройство мира, нормы и правила поведения, организуя и контролируя их усвоение информации.

Участники педагогического дискурса: это представители образовательного учреждения, преподаватели, которые обладают определенным набором жанров и должны обладать компетентностью в своей области, психологическими навыками и интересом к своим адресатам.

Педагогический дискурс может быть как равностатусным, так и разностатусным, что определяется положением участников в институциональной иерархии.

Язык не только передает информацию, но и помогает действовать, участвовать в различных мероприятиях, принимать социальные роли, что выражается через разнообразные типы дискурса в зависимости от социальной задачи и ситуации.

Эвфемизмы используются для смягчения выражения нежелательных тем и явлений в различных сферах общественной жизни, таких как дипломатия, военная деятельность, обслуживание и торговля, профессии и личная сфера.



Функции эвфемизмов включают в себя нормализующую, маскирующую, порождаемую страхом и неудовольствием, сочувствия и жалости, стыдливостью, вежливостью и эстетическую функции.

Педагогические задачи общения включают в себя не только проведение уроков и встреч родителей и учителей, но и целую систему общения между субъектами образовательного процесса.

Эти теоретические положения описывают сущность и значение педагогического дискурса, его особенности и функции, а также связь языка и коммуникации в образовательном процессе.

Вторая глава «Проблема передачи эвфемизмов с английского на русский в психолого-педагогическом дискурсе» посвящена анализу психолого-педагогических англоязычных статей с целью выявления эвфемизмов и трудностями, связанными с их переводом.

В ходе этого анализа было выявлено, что в данных статьях часто используются эвфемизмы в большем объеме, чем можно было бы предположить. Это является проблемой, поскольку передача эвфемизмов с одного языка на другой требует особого внимания и аккуратности со стороны переводчика.

Практическая часть данной главы включает не только анализ употребления эвфемизмов в англоязычном психолого-педагогическом дискурсе, но и анализ материала на английском языке с целью выявления эвфемизмов. Для этого было осуществлено поиск на таких новостных сайтах, как *The NY Times*, *The Independent*, *The Sun*, *USA Today*, *The Guardian* и *The Washington Post*.

В результате анализа были выявлены различные причины, которые могут создавать трудности при переводе эвфемизмов с английского на русский язык. Эти причины можно классифицировать следующим образом:

Семантические различия: Эвфемизмы на английском языке могут иметь более широкий или узкий смысл, чем их переводы на русский язык.

Например, фраза "*differently-abledchildren*" (The Sun) переводится как "дети с ограниченными возможностями здоровья".

Синтаксическая структура: Особенности синтаксической структуры эвфемизмов на английском языке могут приводить к сложностям при их переводе на русский. Например, выражение "*to breathehislastbreath*" (The Guardian) переводится как "до последнего вдоха".

Культурные и социальные особенности: Эвфемизмы в различных культурных контекстах могут иметь разные коннотации и семантические оттенки. Например, фраза "*verticallychallenged*" (The Sun) переводится как "испытывающий трудности из-за вертикальных пропорций".

Эти примеры и классификации помогают лучше понять сложности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче эвфемизмов с английского на русский язык в психолого-педагогическом дискурсе, и указывают на необходимость учитывать различные аспекты при работе с такими текстами.

**Заключение.** Первоначально, данное исследование позволило глубже проникнуть в проблематику передачи эвфемизмов с английского на русский язык в психолого-педагогическом дискурсе. Анализ англоязычных статей и материалов с использованием различных источников информации позволил выявить не только обилие эвфемизмов в данном контексте, но и различные сложности, с которыми сталкиваются переводчики при их передаче на русский язык.

В ходе исследования было установлено, что эвфемизмы в психолого-педагогическом дискурсе охватывают широкий спектр сфер, включая физическое, физиологическое, психологическое состояние человека, а также его взаимодействие с обществом и окружающей средой. Классификация эвфемизмов на личностно-ориентированные и социально-ориентированные позволила более систематизировать их использование и выявить специфику каждой группы.

Ключевыми причинами трудностей перевода эвфемизмов на русский язык оказались семантические различия, связанные с особенностями

смысловой нагрузки и контекстуальными особенностями, а также синтаксическая структура и культурные оттенки. Эти факторы влияют на точность и адекватность перевода, создавая сложности для передачи всей семантики и стилистики оригинального текста.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она может послужить основой для дальнейших исследований в области перевода эвфемизмов в психолого-педагогическом контексте. Переводчики и лингвисты могут использовать результаты данного исследования при работе с аналогичными текстами, учитывая выявленные сложности и проблемы.

Несмотря на проведенное исследование, следует отметить, что оно имеет свои ограничения, такие как ограниченный объем анализируемого материала и ориентация на определенные источники информации. Для более полного понимания проблемы необходимо проведение дополнительных исследований с учетом других аспектов и контекстов.

В целом, исследование "Проблемы передачи эвфемизмов с английского на русский в психолого-педагогическом дискурсе" позволило расширить наши знания о механизмах передачи языковых единиц в переводе и выявить основные трудности их перевода в данном контексте.

